Śrīvaramaṅgala grant, time of Neṭuñcaṭaiyaṉ, year 17

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPandya10003

Repository: Pāṇḍya (tfa-pandya-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPandya10003.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Vaṭṭeḻuttu]

Commit: 2026-10-01 13:11 (562e33f), last modified 2026-09-29 11:09 (e2e7d8a)

Palaeographic description

Tamil. The *puḷḷi* is consistently used.

Edition

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈01〉 svasti

〈1v1=1〉 〈Page 2r〉 〈Page 2v〉 〈Page 3r〉 〈Page 3v〉 〈Page 4r〉 〈Page 4v〉 〈Page 5r〉 〈Page 5v〉 〈Page 6r〉 〈6r1=78〉 〈6r2=79〉 〈6r3=80〉 〈6r4=81〉 …

maṟṟ’ itaṉai〈6r5=82〉k· kāt·tā{ra}ṉ· malar-aṭi Eṉ· muṭi mēlaṉa E〈6r6=83〉ṉ·ṟu koṟ·ṟavaṉē-y· paṇitt-aruḷi-t· tēṟṟ’ eṉa〈Page 6v〉 〈6v1=84〉 **tāmra-śāsana**ñ· cey·vit·tāṉ· ↝

7. Uncertain meter

brahmadeya-paripā〈6v2=85〉lanād ṛte
nānyad asti bhuvi dharmma-sādhanam·
tasya cāpaha〈6v3=86〉raṇād ṛte tathā
nānyad asti bhuvi pāpa-sādhanam· ⇝

8. Anuṣṭubh

bahubhi〈6v4=87〉r vvasudhā dattā
rājabhis sagarādibhiḥ
yasya yadā bhū〈6v5=88〉mis
tasya tasya tadā phalam· ⇝

9. Anuṣṭubh

na viṣaṁ viṣam ity āhūr
brahmasvaṁ vi〈6v6=89〉ṣam ucyate
viṣam ekākinaṁ haṁti
brahmasvam· putra-pautri〈7r1=90〉kam· ⇝

10. Anuṣṭubh

brahma-sva-rakṣaṇād anyat
puṇya-mūlan na vidyate
tasyātilaṁgha〈7r2=91〉nād anyat
pāpa-mūlan na vidyate (|)

pāṇ·ṭi-p〈·〉 perum· paṇaikāraṉ· ma〈7r3=92〉kaṉ pāṇṭi-p· perum· paṇaikāraṉ-ākiya **Arikesa**〈7r4=93〉**r**i Eḷut·tu ⇝

〈Page 7v〉

Translation

〈82–84〉 Furthermore, having said “the lotus-feet of he who protects this are on my head”, having graciously ordered 〈so〉, the king (*koṟṟavaṉ*) had this copper order made, as … (*teṟṟu*/*tēṟṟu*).

7.

Apart from protecting a *brahmadeya*,
There is no other means of attaining *dharma* on this earth;
And, likewise, apart from seizing it,
There is not other means of obtaining sin on this earth.

〈91–93〉 Writing of Arikesarin, *alias* Pāṇṭi Perum Paṇaikkāraṉ, son of Pāṇṭi Perum Paṇaikkāraṉ.

Bibliography

Edited in Venkayya 1893, with English translation and facsimiles; in S.N. 1967, with facsimiles (PCP 2); in Krishnan 2002, with English translation (IEP 11).

This digital edition by Emmanuel Francis, based on Venkayya 1893 and on photos (V. Gillet, 2010).

Primary

[V] Venkayya, V. 1893. "Madras Musem plates of Jatilavarman." IA 22, pp. 57–75.

[PCP] S.N. 1967. *Pāṇṭiyār ceppēṭukaḷ pattu = Ten Pandya copper-plates*. Madras: Tamiḻ varalāṟṟu kaḻakam = Tamil Varalatru Kazhagam. Pages 49–70, item 2.

[IEP] Krishnan, K. G. 2002. *Inscriptions of the early Pāṇḍyas (from c. 300 B.C. to 984 A.D.)* New Delhi: ICHR & Northern Book Centre. Pages 17–21, item 11.